Chinese (complex) translation of:
Tuberculosis. The disease, its treatment and prevention.

肺結核

疾病說明、治療及預防

肺結核（tuberculosis，簡稱 TB）是一種傳染性疾病，通常影響肺部肺，不過這亦可影響身體任何部分。

大約 150 年以前，在英國所有逝世的人之中，每 8 個人就有一人死於肺結核病，但是到了 1980 年代，由於改善的住屋和營養條件以及和收效的治療，這種疾病在英國已罕見– 在 1987 年只有 5,745 宗病例。

然而，肺結核病尚未完全滅跡。過去 20 年以來，在英國染患這種疾病的人數緩慢上升。現時每年染患肺結核者大約 8,000 人（其中約 65 人來自北愛爾蘭）。

肺結核不是易感染的疾病 – 只有與肺結核患者長期密切接觸（例如同住在一間住所）才有被感染的可能 – 但是每個人都應知道這種疾病的症狀，使能儘早尋求治療。

肺結核可醫治的，使用一療程的特別抗生素。

肺結核如何傳播？我會被傳染嗎？

你只能從肺部或咽喉已感染肺結核病並持續咳嗽的某人而被傳染肺結核病。雖然肺結核是經患者咳嗽或打了噴嚏的空氣而傳播，只有與被感染的人長期密切並非所有肺部被感染肺結核的人都具有傳染性，而且只要這些人接受適當治療，大多數曾具傳染性的人都很快成為無傳染性者 – 通常約兩個星期之後。

任何人都可能染患肺結核病，但有些人比其他更易染上這種疾病。

這些人包括：

- 父母或祖父母來從肺結核發病率高國家的兒童，例如在亞洲、非洲和東歐的許多國家（瀏覽網站 www.hpa.org.uk/web/HPAweb&HPAwebStandard/HPAweb_C/1195733837507 以詳肺結核發病率高國家的最新列表 ）

此外也包括以下的人：

- 與被感染肺結核的人住在一起 – 或者長期與該人密切接觸；
- 生活在不衛生或過於擠迫的環境，包括無家可歸或露宿者；
- 曾經在肺結核發病率高國家生活、工作或逗留一段長時間；
- 年輕時候當肺結核在本國較為普遍，曾受到這種疾病的影響；
- 曾在獄中服刑；
- 因患病（例如感染愛滋病病毒）或接受治療而無能抵抗感染（抑制免疫）
- 吸毒或酗酒者；
- 進食不足以保持健康。

我如何知道我得了肺結核？

肺結核最常見的症狀包括：

- 連續咳嗽幾個星期而日益嚴重；
- 體重減輕卻沒有明顯原因；
- 發燒和夜間出汗水多；
- 一般和異常的疲勞和不適感覺；
- 咳血。

所有這些症狀也可能是其他問題的徵兆，若你出現這些症狀並為此擔心，應到你的當地診療室或診所向醫生或護士詢問。

如果你與一名已被診斷為肺結核病患密切接觸，又你可已能被傳染，你會得到安排接受檢查。

如果我得了肺結核，這可以治癒嗎？

可以，肺結核病可用特別抗生素醫治。治療開始後，大約過了兩至四個星期你會覺得好轉過來。但是治療要持續至少六個月。為了治好肺結核，接受整個抗生素療程至關重要。若不如此，肺結核可能復發，且對普通藥物有耐藥特徵而更難醫治。此外，你可能將這種更嚴重的傳染病傳給家人和朋友。

如果對肺結核不適當地加以醫治，可能導致死亡。

如何預防肺結核病？

為了預防肺結核在本國蔓延的最重要和有效的方法，是儘早診斷染患這種疾病的人，確保這些人皆接受正確的完整療程。凡與病患者密切接觸的人也必須接受檢查，確定他們未染上這種疾病。這正是了解肺結核病是那麼重要的原因。

對肺結核不是接種疫苗有了預防嗎？

多年已來有使用一種疫苗（卡介苗，簡稱 BCG）以預防肺結核病。卡介苗對預防兒童染上更嚴重類型的肺結核非常有效。不過，卡介苗並不預防肺結核的所有病例，所以你仍需要了解肺結核的跡象和症狀。

我們為哪些人接種卡介苗疫苗？

我們為以下的人接種卡介苗疫苗：

- 所有未滿 12 個月大的嬰兒和小孩，在其父/母或祖父/母出生的國家，年肺結核新發病例為每 100,000 人就有 40 宗或更高；
- 16 歲以下先前未接種疫苗的兒童，其父/母或祖父/母出生或來從的國家，每年肺結核新發病例為每 100,000 人有 40 宗或更高；
- 先前未接種疫苗而來從肺結核流行國家的新移民；
- 先前未接種疫苗、年齡 16-35 歲和從事某種職業的人，例如醫療工作員和其他可能與染患肺結核者接觸的人；
- 一直與染患肺結核者密切接觸的人。

我即將出國，是否要接種卡介苗？

如果你將到肺結核高發的國家旅行、生活或工作超過一個月，重要的是你對肺結核已有防護。你可以到你的醫生診療室或診所尋求忠告。

肺結核 – 常見的擔心問題

大多數在北愛爾蘭居住的人永不會接觸到染患肺結核的人。在北愛爾蘭得了肺結核的風險很低。不過，了解肺結核的症狀和這種疾病怎樣傳播和醫治很是重要。同樣重要的是，人們應了解肺結核對他們自己和家庭帶來什麼真正的危險。

公共交通工具和室內公共場所

使用公共交通工具和從事日常業務工作不會增加你染患肺結核的風險。

在學校出現的肺結核

這種事件很少見，但會引起很大的憂慮。感染肺結核的兒童幾乎不可能將這種疾病傳播。兒童是從肺部已感染肺結核的成人而得了肺結核病。如果在校的某人被確定得了這種疾病，當局將安排進行檢查，確保沒有其他人被感染，同時確定傳染的來源。通常病源是來從一名近親或同住的人。假如某名成人校員被確定感染了肺結核，學童們將依照當地公共衛生機構的指引而接受檢查。.

何故倘若肺結核病例增加，將停止在校的接種卡介苗計劃？

自 1953 年推展在校接種卡介苗計劃以來，肺結核的類型有了很大變化。時下不再有正當理由為感染肺結核風險低的兒童（差不多所有在北愛爾蘭的人都屬這一分類）接種疫苗。依照新政策，獲接種卡介苗者是哪些有較大風險感染肺結核的人，以及最可能得益於年幼接種者，而當時接種疫苗最有效。.

更多訊息

欲想得到更多訊息有關為你自己、你的家庭和朋友預防肺結核病，你可向你的醫生問詢，或聯絡「肺結核警惕」(TB Alert)慈善會。

「肺結核警惕」是一個慈善協會，其致力於提高對肺結核病的意識和促進在全球打擊肺結核病。

TB Alert
22 Tiverton Road
London NW10 3HL
電話： 0845 456 0995
電郵：info@tbalert.org

你亦可以瀏覽：

www.dhsspsni.gov.uk/immunisation
www.dh.gov.uk
www.hpa.org.uk
www.immunisation.nhs.uk
www.tbalert.org

欲詳肺結核發病率高國家的最新列表，可瀏覽：

www.hpa.org.uk/web/HPAweb&HPAwebStandard/HPAweb_C/1195733837507

Produced by the **Public Health Agency** on behalf of the Department of Health, Social Services and Public Safety. Crown Copyright material reproduced with the permission of the Controller of HMSO and the Queen's Printer for Scotland.

02/10